

ОБ ИЗУЧЕНИИ ГЛАГОЛЬНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С ПРЕДЛОГАМИ *к* и *у* В ШКОЛЕ С ЛИТОВСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ

З. ДАУНЕНЕ

В речи учащихся-литовцев, изучающих русский язык, наблюдается довольно много ошибок в предложном управлении глаголов. Объясняется это тем, что значение и употребление предлогов в русском и литовском языках, частично совпадая, во многих случаях расходятся, иногда пересекаются. Незнание значения и употребления предлогов русского языка и перенесение значения соответствующих конструкций из родного языка в русский вызывают многочисленные ошибки в языке учащихся-литовцев.

В данной работе мы останавливаемся на глагольных словосочетаниях с предлогами *к*, *у*, так как употребление этих предлогов вызывает затруднение, они нередко смешиваются, с ними связаны часто встречающиеся ошибки.

Ошибки, которые наблюдаются в речи учащихся (как устной, так и письменной), бывают разнообразными по своему характеру, а возникновение их можно объяснить различными причинами, связанными в большинстве случаев со значением и употреблением соответствующих конструкций (предложных или беспредложных) в литовском языке.

Можно выделить 3 группы ошибок в словосочетаниях с предлогами *к* и *у*.

Первый тип ошибок — это пропуск предлога в словосочетаниях, где этот предлог необходим.

Так, часто пропускается предлог в глагольном словосочетании с существительным (местоимением) в дательном падеже и предлогом *к*.

Например¹: Мы подготовились празднику (вм. к празднику). Они хорошо подготовились походу (вм. к походу). Готовиться экзаменам (вм. к экзаменам).

Также наблюдается пропуск предлога в словосочетаниях глагола и существительного (местоимения) в родительном падеже с предлогом *у*, при этом существительное ставится в дательном падеже.

Например: Каждый разговор возбуждал ему много новых мыслей (вм. у него). Мальчику болит зуб (вм. у мальчика). Ему ботрачили (вм. у него).

Данный вид ошибок вызван тем, что учащиеся делают здесь буквальный перевод с родного (литовского) языка, в котором в указанных конструкциях предлог отсутствует.

¹ Примеры даются из работ учащихся.

Сравни: Mes pasiruošėm šventei. Jie gerai pasiruošė žygiui. Ruoštis egzaminams. Kiekvienas pokalbis sukeldavo jam daug naujų minčių. Berniukui skauda dantis. Jam berpavo.

Второй тип ошибок — замена одного предлога другим, не соответствующим по значению. Здесь можно наметить несколько случаев:

1. В глагольном словосочетании вместо предлога *к* часто употребляется предлог *у*.

Например: Ни у кого Витя не хотел зайти (вм. ни к кому).

У меня часто приходят мои подружки (вм. ко мне).

Эта ошибка связана с тем, что русским предлогам *к* и *у* в словосочетаниях с объектно-пространственными отношениями, где имеется указание на лицо, в литовском языке соответствует один предлог *pas*. Поэтому учащиеся очень часто путают в употреблении эти предлоги.

2. На месте предлога *к* может появиться предлог *pri*.

Например: Такие люди не задумываются над тем, дают ли они что-нибудь родине, присоединяются ли они при скорейшего построения коммунизма (вм. к скорейшему построению коммунизма).

Смешение этих предлогов объясняется тем, что не учитывается значение глагола, который требует постановки существительного в дательном падеже с предлогом *к*, а по созвучию из литовского языка переносится предлог *prie*, который в русском предложении выступает как *pri*, причем существительное с прилагательным после предлога ставится в том же падеже, которого требует литовский предлог *prie* (родительный падеж).

3. На месте предлога *к* может выступать в речи учащихся предлог *na*.

Такие неточности часто допускаются учащимися в переводе с литовского языка на русский.

Например: 1. Повернувшись на Эгле, Жальтис проговорил человеческим голосом (вм. к Эгле; в литовском языке: Atsigrėžęs į Eglę, Žaltys prabilo žmogaus balsu). 2. Их блестящие глаза были обращены на огонь (вм. к огню; в литовском языке: Jų blizgančios akys įbestos buvo į žiburį).

Такое употребление предлога *na* (на месте литовского *į*) вместо *к* связано с тем, что литовский предлог *į* чаще всего соответствует русским предлогам *на*, *в*.

4. Предлог *у* может заменяться предлогами *от*, *из*. Например: Взяв от (из) неё книгу, я побежала домой (вм. у неё; в литовском языке: iš jos).

Мой брат достал книгу от (из) её сестры (вм. у её сестры; в литовском языке: iš jos sesers).

Я кушил этот стол от её знакомого (вм. у её знакомого; в литовском языке: iš jos pažįstamo).

Эту ошибку можно объяснить тем, что предлогам *у*, *от*, *из* в литовском языке часто соответствует один предлог *iš*, который учащиеся переводят произвольно, не вдумываясь в смысл сочетания.

Смешение предлогов — это одна из наиболее часто встречающихся ошибок в глагольных словосочетаниях с предлогами.

Третий тип ошибок, которые наблюдаются в речи учащихся при построении словосочетаний, — это появление предлога там, где его не должно быть. Правда, подобные ошибки не столь многочисленны, как указанные выше, но тоже наблюдаются.

Встречаются такие словосочетания с предлогом *к*: соответствовать

к действительности; радоваться к достижениям; добиться к своей цели и др., вместо беспредложных конструкций: соответствовать действительности; радоваться достижениям; добиться своей цели.

В соответствующих словосочетаниях в литовском языке предлог также отсутствует. Поэтому данную ошибку нельзя объяснить аналогией с конструкциями родного языка. В этом случае проявляется неумение учащихся употреблять предлоги в словосочетании, сказывается незнание основных значений словосочетаний с предлогом *к*.

Таким образом, ошибки в употреблении предлогов в речи учащихся довольно разнообразны. Нужно отметить также, что эти ошибки являются и очень устойчивыми, так как очень часто поддерживаются аналогичными конструкциями родного языка.

Чтобы научиться правильно употреблять предлоги в глагольных словосочетаниях, нужно исходить, прежде всего, из значения главного члена словосочетания — глагола, знать, как управляет данный глагол; кроме того, нужно постоянно помнить, что хотя значения предлогов русского и литовского языка могут совпадать, однако в их значении и употреблении есть и существенные различия.

Остановимся на основных значениях словосочетаний с предлогами *к* и *у* в русском языке, рассмотрим их соответствия в литовском языке.

Словосочетания с предлогом *к*

Предлог *к* в современном русском языке употребляется только с дательным падежом.

Словосочетания, состоящие из глагола и существительного в дательном падеже с предлогом *к*, могут выражать различные отношения: пространственные, объектные, временные, целевые.

Выражая пространственные отношения, словосочетание с предлогом *к* показывает направление действия-движения, при этом предмет, выраженный именем, является названием предела, конечного пункта движения.

Например: ехать к городу; лететь к Москве; бежать к реке; подойти к двери; прислониться к дереву; идти к врачу.

В такие словосочетания с пространственным значением чаще всего входят глаголы, обозначающие движение, перемещение. Глаголы эти нередко могут быть с приставками *под-*, *при-*.

Например: подбежать к реке; подняться к небу; подойти к подружке; подплыть к берегу; прикрепить к дереву; придвинуться к рассказчику.

Антонимом к предлогу *к* в словосочетаниях с пространственными отношениями выступает предлог *от* (с родительным падежом). Существительное в родительном падеже с предлогом *от* в словосочетании обозначает предмет, который является отправным, начальным пунктом движения.

Например: подойти к двери — отойти от двери; придвинуть к стене — отодвинуть от стены; идти к врачу — возвращаться от врача; подплыть к берегу — отплыть от берега.

При объектных отношениях словосочетания с предлогом *к* называют действие и предмет (лицо), являющийся объектом, к которому это действие направлено.

Например: привыкнуть к работе; отослать к первоисточнику; допустить к экзамену; присоединиться к мнению.

При выражении временных отношений словосочетания этого типа называют действие и его временной предел.

Например: прийти к вечеру; выполнить к концу недели; сделать к воскресенью; вернуться к утру.

Словосочетания с предлогом *к* могут выражать также целевые отношения, показывая действие и его цель.

Например: приготовить к продаже; подготовиться к выступлению; беречь к обеду.

Учащиеся должны хорошо усвоить эти значения словосочетаний с предлогом *к*, чтобы научиться правильно их употреблять. Правильному употреблению предлога *к* могут способствовать также некоторые формальные показатели, например, сопоставление предлога с приставками глаголов, которые входят в это словосочетание. В большинстве случаев в словосочетание с предлогом *к* входят (наряду с бесприставочными) глаголы с приставками *при-* и *под-*, причем это касается не только словосочетаний с пространственными отношениями (для обозначения приближения), где глаголы с этими приставками выступают чаще всего, но и с другими отношениями — объектными, временными, целевыми.

Например: подехать к городу; подойти к дому; под готовиться к занятиям; при общиться к культуре; прийти к вечеру; при расти к дереву; при равнять к студентам; при готовить к ужину.

Словосочетаниям с предлогом *к* в литовском языке соответствуют разные конструкции. Они могут передаваться на литовский язык следующими способами:

- 1) словосочетаниями с предлогом *prie*,
- 2) словосочетаниями с предлогом *pas*,
- 3) словосочетаниями с предлогом *į*,
- 4) словосочетаниями без предлога,
- 5) передача смысла совсем другой конструкцией.

Например²:

1) *к* — *prie* (с родительным падежом).

а) Сучья гнутся к земле от тяжести плодов (куда?).

Šakos linksta prie žemės nuo vaisių sunkumo.

Ива склонила ветки к воде (куда?).

Karklo šakos palinko prie vandens.

Корабль пристал к берегу (куда?).

Laivas priplaukė prie kranto.

б) Экзамены приближаются к концу (к чему?).

Egzaminai artėja prie pabaigos.

Растения приспосабливаются к климату (к чему?).

Augalai prisitaiko prie klimato.

в) Примкнуть к сторонникам мира (к кому?).

Prisijungti prie taikos šalininkų.

Привыкнуть к новым товарищам (к кому?).

Priprasti prie naujų draugų.

Приобщиться к весёлым туристам (к кому?).

Pritarti prie linksmų turistų.

Предлог *prie* соответствует русскому предлогу *к* в тех случаях, когда в словосочетание с пространственными или объектными отношениями входит неодушевленное имя существительное (см. примеры а и б).

Предлогу *к* может соответствовать также предлог *prie* и тогда, когда в словосочетание входит существительное одушевленное (см. пример в). Обычно в таких словосочетаниях глагол в литовском языке высту-

² В качестве примеров частично использованы материалы из «Trumpas rusų kalbos veiksmažodžių valdymo vadovas» П. Стунженаса и И. Паулаускаса, 1960.

пает с приставкой *pri-* (*prisijungti, priprasti, pritarti* и др.). Подобные словосочетания выражают объектные отношения.

- 2) *к — pas* (с винительным падежом).
Возвратиться к родителям (куда?, к кому?).
Sugrįžti p a s tėvus.
Записаться к врачу (куда?, к кому?).
Užsiregistruoti p a s gydytoją.
Зайти к товарищу (куда?, к кому?).
Užėiti p a s draugą.

Русский предлог *к* переводится на литовский язык как *pas* в том случае, если в словосочетание с оттенком объектно-пространственных отношений входит имя существительное одушевленное.

- 3) *к — į* (с винительным падежом).
Цветок тянется к солнцу.
Gėlė stiebiasi į saulę.
Привлечь к работе в колхозах лучших комсомольцев.
Geriausiai komjaunuolius įtraukti į darbą kolūkiuose.
Приобщить широкие массы к спорту.
Įtraukti plačiąsias mases į sportą.
Расположить к себе новых знакомых.
Palenkti į save naujus pažįstamus.

Реже, чем приведенные выше предлоги *prie, pas*, предлогу *к* соответствует в литовском языке предлог *į*. Этот предлог обычно выступает в словосочетаниях с объектными отношениями. В словосочетание могут входить существительные как неодушевленные, так и одушевленные.

4) Словосочетания с предлогом *к* на литовский язык могут передаваться также конструкциями без предлога. В зависимости от значения глагола существительное в таком словосочетании может ставиться в разных падежах: родительном, дательном, винительном.

Например:

- а) Прислушиваться к пению птиц.
Klausytis paukščių čiulbėjimo (род. п.).
Стремиться к счастью.
Trokšti (siekti) laimės (род. п.).
б) Подготовить учеников к экзамену.
Parngti mokinius egzaminui (дат. п.).
Готовить материалы к докладу.
Ruošti medžiagą pranešimui (дат. п.).
в) Он первым прибежал к финишу.
Jis pirmas pasiekė finišą (вин. п.).
Приступить к строительству школы.
Pradėti mokyklos statybą (вин. п.).

Обозначают такие словосочетания объектные отношения (примеры а, в), а также целевые (примеры б).

Следует обратить внимание на то, что в русском языке глагол «готовить» в словосочетаниях со значением цели всегда выступает с предлогом *к*. В соответствующих конструкциях в литовском языке предлог отсутствует.

5) Наконец, русские словосочетания с предлогом *к* могут передаваться на литовский язык совсем другими конструкциями, чаще без предлога.

Например:

- Время подошло к полудню.
Atėjo vidurdienis. (Наступил полдень).
Он принадлежит к обществу садоводов.

Jis yra sodininkų draugijos narys. (Он член общества садоводов).

Призывать людей к защите Родины.

Šaukti žmones Tėvynės ginti. (Призывать людей защищать Родину).

Меня клонит ко сну.

Mane ima miegas. (Меня сон берет).

Такие словосочетания выражают объектные отношения. Обычно существительные в них бывают отвлеченного характера.

В русском языке имеются также и те конструкции, которыми эти словосочетания с предлогом *к* передаются на литовский язык. В русском языке они являются синонимичными. Например: Время подошло к полудню = Наступил полдень; Меня клонит ко сну = Меня сон берет и др.

Учащиеся-литовцы, как правило, стараются пользоваться теми конструкциями, которые имеются в родном языке. Поэтому словосочетаниям с предлогом *к* в речи учащихся предпочитают различные беспредложные конструкции.

Словосочетания с предлогом *у*

Очень часто учащимися-литовцами предлог *к* смешивается с предлогом *у*, потому что в большинстве случаев в литовском языке ему соответствуют те же предлоги, что и предлогу *к*, т. е. *prie, pas*.

Поэтому, чтобы избежать такого смешения, нужно хорошо усвоить значения словосочетаний с предлогом *у*.

Предлог *у* в русском языке употребляется с родительным падежом.

Словосочетания, состоящие из глагола и имени существительного в родительном падеже с предлогом *у*, выражают пространственные и объектные отношения.

Словосочетания с пространственными отношениями показывают действие и предмет, около, вблизи которого происходит действие.

Например: сидеть у окна; стоять у стены; находиться у дома; расположиться у леса.

В этом значении синонимичными данной конструкции будут словосочетания с предлогами *возле, около*: сидеть у окна = возле окна, около окна; стоять у стены = возле стены, около стены; находиться у дома = возле дома, около дома; расположиться у леса = возле леса, около леса.

Предлог *у* не употребляется для обозначения близости в словосочетаниях, в которые входят одушевленные существительные и личные местоимения. Такие словосочетания показывают место, где происходит действие, без обозначения близости.

Ср.: живу у реки, остановился у забора; но: живу у сестры, остановился у брата.

Словосочетания с предлогом *у* включают преимущественно существительные, которые обозначают конкретные предметы.

Глаголы, входящие в данные словосочетания, обозначают состояние, пребывание (сидеть, стоять, лежать, жить, находиться, остановиться, расположиться и др.).

В «Грамматике русского языка»³ указывается, что к словосочетаниям с пространственными отношениями близки по значению словосочетания, в которых существительное называет лицо как хозяина места, дома.

Например: побывать у колхозников; быть у товарища.

Словосочетания с предлогом *у* могут обозначать также объектные отношения. Тогда они называют действие и лицо, «от которо-

³ Грамматика русского языка, т. II, ч. 2. М., 1954, стр. 151.

го что-либо отторгается, получается, заимствуется, перенимается, узнается, требуется»⁴. В такие словосочетания обычно входят глаголы с подобным значением: взять, узнать, требовать, спросить, отнять и др.

Например: взять у товарища; узнать у преподавателя; учиться у профессора; спросить у отца и др.

Русскому предлогу *у* чаще всего соответствуют литовские предлоги *prie, pas*.

Словосочетания с предлогом *у* переводятся на литовский язык конструкциями с предлогом *prie* и существительными в родительном падеже в том случае, если обозначают пространственные отношения, показывают место действия и в состав их входит существительное неодушевленное.

Например:

Прощались мы у входа в землянку. (Шолохов)

Atsisveikinome prie įėjimo į žeminę.

Теснившиеся у самых окон кусты сирени и акации не давали прохлады. (Шолохов)

Sutankėję prie pat langų alyvų ir akacijų krūmai nedavė pavėsio.

Если же словосочетания включают существительное, обозначающее лицо, то данные конструкции передаются на литовский язык с предлогом *pas*.

Например:

Оленину... была отведена квартира в одном из лучших домов в станице, у хорунжего Ильи Васильевича. (А. Толстой)

Oleninui... buvo paskirtas butas viename iš geriausių stanicos namų, pas kornetą Ilją Vasiljevičių.

Жил он у своего дяди.

Gyveno jis pas savo dėdę.

Приведенные выше словосочетания выражают объектно-пространственные или объектные отношения.

Глагольные словосочетания с предлогом *у* на литовский язык переводятся и другими конструкциями.

Одной из таких конструкций является словосочетание с предлогом *iš*. Обычно такие словосочетания выражают объектные отношения и включают в себя глаголы со значением лишения, требования.

Например:

Взять книгу у товарища.

Paimti knygą iš draugo.

Требовать объяснения у кого-нибудь.

Reikalauti iš ko nors pa(si)aiškinimo.

Советская власть отобрала у помещиков землю и передала её крестьянам.

Tarybų valdžia atėmė iš dvarininkų žemę ir atidavė ją valstiečiams.

Глагольные словосочетания с предлогами *к* и *у* в отдельных случаях могут передаваться на литовский язык и другими конструкциями. Здесь приводятся основные, наиболее распространенные случаи.

Следует еще обратить внимание на различие между глагольными словосочетаниями с русскими предлогами *к*, *у* и литовскими *pas, prie*, выражающими пространственные и объектно-пространственные отношения.

⁴ Грамматика русского языка, т. II, ч. 2, М., 1954, стр. 152.

Русские словосочетания с предлогом *к* показывают направление, приближение, присоединение к чему-нибудь; словосочетания с предлогом *у* — местонахождение, пребывание около, вблизи чего-нибудь.

Литовские же словосочетания с предлогами *pas*, *prie* могут одинаково обозначать как местонахождение, пребывание, так и приближение, направление. Разница здесь будет только в том, что предлог *pas* выступает в сочетании с существительными, обозначающими лицо, а предлог *prie* — с существительными, обозначающими предмет.

В русском языке предлоги *к*, *у* одинаково употребляются с одушевлёнными и неодушевлёнными существительными.

Наглядно это можно представить в следующей таблице.

Словосочетания с существительными,
обозначающими предмет

	<i>к, у</i>	<i>prie</i>
Направление —	Идти к морю	Eiti prie jūros
Пребывание —	Быть у моря	Būti prie jūros

Словосочетания с существительными,
обозначающими лицо

	<i>к, у</i>	<i>pas</i>
Направление —	Идти к другу	Eiti pas draugą
Пребывание —	Быть у друга	Būti pas draugą

Научиться правильно употреблять предлоги *к*, *у* в глагольных словосочетаниях поможет выполнение различных упражнений на глагольное управление. Упражнения могут быть разнообразными по своему характеру: объяснение значений словосочетаний с предлогами *к*, *у*; запись предложений, в которых следует правильно употребить предлог и поставить имя существительное в нужном падеже; составление словосочетаний из глаголов и существительных с предлогами; написание сочинений и пр. Ценными являются упражнения на усвоение фразеологических оборотов с предлогами *к*, *у* (например: привлечь к ответу, прибрать к рукам, принимать к сердцу, призвать к порядку, быть у власти, быть у дела, ждать у моря погоды и др.).

Большую роль в усвоении глагольного управления может сыграть также перевод с русского языка на литовский и с литовского на русский.

Для достижения цели преподаватель по своему усмотрению может использовать различные средства.

Ниже приводится ряд упражнений, которые можно использовать при прохождении глагольных словосочетаний с предлогами *к*, *у*.

Упражнение 1.

Прочитайте предложения. Найдите существительные в родительном падеже. Объясните значение предлога *у*. Для сравнения переведите на литовский язык.

1. У стола стоит мягкое кресло. У стены поставили диван. У театра разбились сквер.

2. У товарища много хороших книг. У меня есть новое пальто. У него есть хорошая гитара.

3. Два месяца я гостил у бабушки. Я жил у товарища все лето.

Упражнение 2.

Составьте словосочетания со значением приближения, используя данные глаголы. Для сравнения переведите на литовский язык.

Присоединиться, прикрепить, подъехать, подойти, приобщиться, прижаться, гнуть-ся, пристроить, склонить, привязать, пристать, придвинуться.

Упражнение 3.

Спишите следующие предложения, поставив данные в скобках слова в нужных падежах с предлогами *к* или *у*.

1. Давыдов напрямик поехал ... (двор) Харламовых, спешился... (калитка), в меру неторопливо вошел во двор. 2. ... (конец) первой половины июня погода прочно установилась, ни единой тучки не появлялось на небе. 3. ... (двери) босая и плотная, как сбитень, девочка лет десяти посторонилась, пропуская его. 4. Повеселевший от приятной перспективы побывать в гостях ... (Дубцов). Шукарь заулыбался. 5. Выйдя за калитку, Разметнов свернул не направо, по пути... (сельсовет), а налево, в степь. 6. За два дня до собрания гремячской партиячейки ... (Нагульнов) на квартиру пришли шесть колхозниц. 7. Смело пробиваясь сквозь плотно сбитую толпу... (стои) подошла Варюха-горюха. 8. Сменливо вздернутые брови Устина опустились и опять сошлись... (переносье) в одну прямую и жесткую линию. 9. Теснившиеся ... (самые окна) кусты сирени и акации не давали прохлады. (Шолохов М. Поднятая целина).

Упражнение 4.

В данных предложениях, где можно, замените предлог *у* близкими по смыслу предлогами *около*, *возле*.

1. Прощались мы у входа в землянку. (Шолохов). 2. Ты потомственный рабочий; прадед твой еще у Строганова работал. (Шолохов). 3. Шофер сказал, что там, у большого села, нетрудно будет возле регулировщика подсесть на попутную машину. (Б. Полевой). 4. Но у директора ее фабрики были свои думы, свои заботы, свое горе. (Б. Полевой). 5. Летом я буду жить у подножья Кавказских гор. 6. Далеко-далеко, у самого горизонта, стоит высокая башня. 7. Я была несколько дней в Ленинграде и жила там у своего брата. 8. Вчера мы были в гостях у наших товарищей.

Упражнение 5.

Напишите ответы на вопросы, используя слова, стоящие в скобках, и предлоги *к* или *у*.

1. Где стоит ваш дом? (широкая река).
2. Куда идет этот автобус? (университет).
3. Где вы жили прошлым летом? (дедушка).
4. Куда направились экскурсанты? (высотное здание).
5. Где остановились экскурсанты? (высотное здание).
6. Где находится дом отдыха? (море).
7. Куда подошел товарный поезд? (железнодорожная станция).
8. Куда подъехал велосипедист? (книжный киоск).

Упражнение 6.

Опишите свой путь в школу, театр, музей, употребляя словосочетания с предлогами *к*, *у*.

Упражнение 7.

Объясните данные фразеологические единицы, подберите эквиваленты в литовском языке.

Привлечь к ответу; поспеть, прийти к шапочному разбору; принимать к сердцу; прибрать к рукам; ждать у моря погоды; у разбитого корыта; призвать к порядку; к слову сказать; у черта на куличках; к черту на кулички; быть у власти; принять к сведению; прийти не ко двору; быть у дела; к лицу; говорить с пеною у рта; у страха глаза велики; не ко времени.

Упражнение 8.

Переведите с литовского языка на русский.

1. Tiesiai per daržus jis pasuko į savo namelį. 2. Kai tik jis peršoko per tvorą ir prisiartinio prie savo namų, išgirdo viduje daug balsų ir juoką. 3. Reišelis nutarė pirmiausia užsukti į kitą namų galą, pas kaimyną. 4. Kiek sykių jis atėmė iš vaikų paraką, sunaikino jų šaudykles. 5. Kareiviai grūdosi prie vagonų durų. 6. Vežimas su lentomis pasuko į naujakurių kaimelį. 7. Kairiajame bare tolumoje virė kova, šaudė patrankos ir kulkosvaidžiai, o pas mus iki ryto buvo tylu. (Из произвед. П. Цвирки.) 8. Andriūnas pabalo, pypkė iškriti jam iš dantų. 9. Ir štai vieną dieną priėjo Agoša prie manęs, laikydama rankose kažkokį popierėlį. 10. Ganiau aš naujoj vietoj ir pas naujus šeiminkus. 11. — Susipažinkite, — atsisuko Balaišis į mane. 12. Atvažiuosi pas mus, dar ne šitokius reikalus pamatysi. 13. O jis priėjo prie manęs, atsuko, paėmęs už pečių, į save, žiūri man į akis. 14. Prisislinkau prie stalo, atsistojau prieš visus. 15. Šilinis atsisuko į sekretorių ir tvirtai, tarytum reikalas buvo jau seniai išspręstas, pasakė... 16. Vėl padėdau eiti pas Raiilūną. Bet paskui pergalvojau ir pasukau pas kaimynus. (Из произвед. Ю. Балгушиса.) 17. Kiekvienas pokalbis sukeldavo jam daug naujų minčių (A. Венцлова).

ВГУ Кафедра русского языка

Поступило в мае 1962 г.

APIE VEIKSMAŽODINIŲ KONSTRUKCIJŲ SU PRIELINKSNAIS *κ* ir *y* MOKYMĄ LIETUVISKOSE MOKYKLOSE

Z. DAUNIENĖ

R e z i u m ė

Straipsnyje nagrinėjamos rusų kalbos veiksmažodinės konstrukcijos su prielinksniais *κ* ir *y* ir jų ekvivalentai lietuvių kalboje. Šios veiksmažodinės konstrukcijos neretai sudaro tam tikrų sunkumų lietuviams, besimokantiems rusų kalbos.

Tiksliai nežinodami šių dviejų rusų kalbos prielinksnių reikšmės ir vartojimo, lietuviai dažnai rusų kalbos veiksmažodines konstrukcijas su prielinksniais *κ* ir *y* pakeičia savo gimtosios kalbos atitinkamomis konstrukcijomis, todėl atsiranda nemaža sintaksės klaidų.

Straipsnyje nagrinėjamos rusų kalbos veiksmažodinės konstrukcijos su prielinksniais *κ* ir *y*, išreiškiančios įvairiausių prasminius santykius, ir paraleliai duodami jų atitikmenys lietuvių kalboje. Šio tipo lietuviškos konstrukcijos gali turėti tiek prielinksninę, tiek neprielinksninę formą; antra vertus, rusų kalbos prielinksnis *κ* turi net kelis atitikmenis lietuvių kalboje (*prie*, *pas*, *į*), o prielinksnis *y* irgi į lietuvių kalbą verčiamas įvairiai (*prie*, *pas*, *iš* ir *pan*).

Straipsnyje lygiagrečiai apžvelgiamos dvį šių konstrukcijų paralelės rusų ir lietuvių kalbose, būtent: rusų kalbos veiksmažodinės konstrukcijos su prielinksniais *κ* ir *y* ir lietuvių kalbos konstrukcijos su prielinksniais *prie* ir *pas*, išreiškiančios erdvinius ir objekto erdvinius santykius.

Straipsnio pabaigoje pateikti įvairūs pratimai, liečiantys veiksmažodžių valdymą rusų ir lietuvių kalbose, kad besimokantieji įprastų taisyklingai vartoti minėtas rusų kalbos veiksmažodines konstrukcijas.